



亚洲各国民歌

YAZHOU GEGUO MINGGE

【日】 关 鼎 著 赵佳梓译 罗传开校译



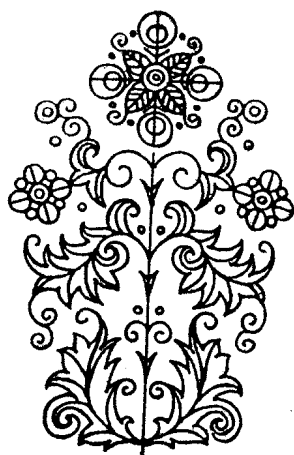
亚洲各國民歌

李煥之題



〔日〕 关 鼎 著

赵佳梓译 罗传开校译



上海音乐出版社

责任编辑：费维耀

封面设计：麦荣邦

亚洲各国民歌

[日]关 鼎著 赵佳梓译 罗传开校译

上海音乐出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 吴县文艺印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.5 插页 2 字数 285,000

1997年11月第1版 1997年11月第1次印刷

印数:1-3,000册

ISBN 7-80553-408-X/J·351 定价:16.80元

序 言

佳梓先生告诉我说他正在译日本关鼎先生的《亚洲各国民歌》，并且即将送上海音乐出版社出版，我非常高兴。日前看了出版社送来的校样，很有收获。

人类音乐文化是多元的，人们的音乐需求、欣赏习惯、审美观念也都是极其多样的，保存、发展和推广各地区、各民族的传统音乐，促使各不同民族音乐文化的广泛交流、交融，是丰富世界音乐的必要条件，也是当今世界音乐发展的必然趋势。亚洲是一片广袤而丰富的大地，这里有丰厚而独特的文化宝藏，产生过人类古老的文明，而且至今仍不断为人类文明作出重大贡献。亚洲的民族音乐是有着深厚的传统、独特的形态系统和审美特征的音乐。全面地介绍、研究亚洲各国的传统音乐，不仅为专业音乐理论工作，而且对音乐表演、音乐创作、音乐教育，以及广大音乐爱好者来说，都是十分需要的。

民歌是发自人民内心的音乐，是民族音乐文化的基原，是一个民族音乐发展、创作的基础。了解民歌，是了解这个民族的音乐，以致整个民族的传统文化、民族心理素质特征的很重要的切入口。但是由于语言的阻隔、律制的区别、民族和国情的差异、资料条件的局限，以及其他种种原因，介绍和研究亚洲民间音乐的工作，一直进展甚缓，困难重重，至于中文的资料，更几乎是空白。可喜的是关鼎先生的这本《亚洲各国民歌》问世了，它的覆盖面广，选材精炼，知识广泛，比较全面，实属难能可贵。而且论述又由浅入深，广积薄发，文例并进，适合于当今我国音乐工作者们的实际需要。

佳梓先生是长期从事东方音乐研究和教学的学者,早在 50 年代,他和我同学于上海音乐学院本科时起,就师从沈知白教授攻读东方音乐(在当时这是全国唯一的东方音乐专业),至今数十年,成果甚丰。由他翻译这本书,也正是擅其所长。因此,这本书的出版,当是我国音乐理论方面的一件非常有意义的好事。

江明惇

DX 10-115

译者序

《亚洲各国民歌》是日本当代著名的民族音乐学家关鼎先生的力作,问世 10 余年来,受到了日本国内外音乐学术界和音乐爱好者的关注及欢迎。我和关鼎先生实属同行,有着多年友好交往的历史,自从 10 年前收到关鼎先生馈赠的专著《亚洲各国民歌》和译著《印度音乐》([英]A·波普莱著),即爱不释手。《印度音乐》一书,30 年前我曾在导师沈知白教授的指导下进行了翻译,不幸译稿在文革中散失了。波普莱的《THE MUSIC OF INDIA》一书,虽然问世于 20 年代初,但至今在印度学术界仍享有很高的声誉。对照关鼎先生的日译本,使我加深了对原著的理解,感到获益匪浅。而《亚洲各国民歌》一书,则更是我在教学与研究中经常翻阅的一本重要参考书,并且断断续续地翻译了其中的一些章节。最近,在上海音乐出版社领导和各位编辑的热情鼓励和支持下,终于完成了全书的翻译工作。我非常高兴能有机会把关鼎先生的《亚洲各国民歌》一书,介绍给中国的音乐界和广大音乐爱好者。

* * *

亚洲是世界上面积最大、人口最多的一个洲,也是人类文化的重要发祥地。早在四五千年前,两河流域、印度河流域和我国

的黄河流域,就孕育了人类最早的文明。巴比伦、中国、印度、亚述、波斯、赫梯、希伯莱、腓尼基以及其他许多文明古国,在文字、文学、艺术和科学技术等许多方面,都曾取得了重要成就,并给予希腊、罗马及后来的西方文化以很大的影响。这些古老、优秀的民族文化,不仅丰富了世界的文化宝库,也促进了人类社会的进步。

近几百年来,由于政治和经济的原因,许多亚洲国家的民族文化趋于停滞不前,有的甚至呈现枯萎状态。但是,随着国家的独立、民族经济的逐步恢复,各国的文化工作者也开始重视挖掘、整理本民族的民族文化。于是,有着浓郁东方色彩的亚洲文化,又渐渐引起了人们的兴趣和注意。

我国和亚洲各国的文化交往有着悠久的历史。千百年来,通过陆路和海上交通,几乎和亚洲所有的国家和地区建立了文化交流与和平友好的关系。这种文化交流与友好,不仅反映在各国人民的政治生活中,同样也表现在这些国家文化艺术的各个方面。例如秦汉以来,西域文化曾给予中国的音乐、舞蹈以深刻的影响;而盛唐以来,我国又以先进的文化给邻近的国家和民族提供了丰富的养分。在当前改革、开放的大好形势下,学习亚洲各国的音乐文化,不仅对发展我国的社会主义民族文化十分必要,而且对了解各国人民的精神生活,进一步加强和他们的联系与合作,也有着重要的意义。

* * *

民歌是各族人民的心声。在亚洲各民族的音乐中,歌曲特别是民歌,始终占有重要的地位。虽然没有人能够听懂所有亚洲的语言,但却可以通过歌声听到亚洲人民的心声。

亚洲民歌有着浓烈的乡土气息,珍藏在人民的日常生活之

中。人们日常生活中发生的每一件事,诸如婴儿诞生、成人婚礼、节日喜庆乃至战争或死亡,都是人们歌唱的主题。从他们的歌声中,可以领略到大自然的风光、斑斓多彩的劳动生活和悠久的历史传统。他们用歌声来歌唱赖以生存的江河、高山、田野和平原;他们用歌声来鼓舞劳动热情,表达节日的欢乐;他们也用歌声来歌唱生活和爱情。数千年来,就是这样一些普通人祖祖辈辈地创造,才孕育了精美的东方音乐文化。

* * *

《亚洲各国民歌》是一本从民族学的角度出发,较为全面地介绍了亚洲四大文化区 25 个国家数以百计的民族及其民歌的专著。作者以翔实的资料和丰富的谱例,有说服力地证明了亚洲是一个传统文化异常丰富的宝库;每个国家、每个民族都盛开着大量具有自己传统、自己民族特色的民间音乐的艳丽花朵。它们世代相传,源远流长。正是基于这样的特点,作者不是孤立地介绍一首首民歌,而是以一个整体——民族共同体为研究对象,即任何一首民歌的产生,都是作为一个在历史上形成的有着共同语言、共同地域、共同经济生活以及表现于共同文化上的共同心理素质的稳定的共同体的产物。

作者在论述亚洲的民族和音乐传统之前,首先对民族的形成和划分的重要因素并具有共同历史来源的语言进行了系统的分类,这对了解亚洲各民族民歌的风格特点及渊源关系,是非常重要的启迪。尽管亚洲的民族及其民歌五彩斑斓、光怪陆离,但仍不难找出其独特的音乐传统及其亲属关系的远近和相互间的影响。因此,亚洲的音乐,不论以地区来划分或以宗教来划分,都离不开语言的因素。

《亚洲各国民歌》一书的主体,是分别介绍亚洲四大文化区

各民族的代表性民歌,不但有简明扼要的理论概述,更多的则是生动活泼的实际谱例。全书体例统一,条理分明,从历史、地理、民族、语言等方面进行论述,加上歌词大意和曲谱,融知识性、趣味性和资料性于一体,这无论对专业音乐工作者或音乐爱好者,都不失为一本饶有趣味的民族音乐学的实用读物。

赵佳梓

1991年12月于新加坡

原 作 者 序

本书由《亚洲民歌采访》(《音乐教育研究》,昭和42年7月起连载24期)、《印度民歌》(《东洋音乐研究》第20、21期),以及为《亚洲的旋律》(昭和35年以来担任组织的NHK国际广播节目)撰写的解说稿和为广播用而记录的乐谱等汇编而成。本书的目的在于介绍亚洲的民歌。

民歌介绍以旋律为主,并致力于尽量多地介绍这些民歌传播的地区,有关的民族、种族、语言,译配的歌词或歌词大意,形成民歌背景的民间风俗习惯,等等。

这类书刊常作民族性的记述,但本书完全没有涉及。原因是,我认为民歌旋律本身已经如实地反映了民族性,因此没有必要再赘述。

乐器解说要占据篇幅,因此尽量省略。关于乐器,我认为考虑另编专门书籍较为合适。

旋律介绍借助于西洋的五线谱。对于五线谱不能记下的微分音,就是说,对于不到半音的稍高的音和不低于半音的稍低的音,采用伊朗的瓦济里首创的 $\sharp$ (索利,微分音式的升高)和 $\flat$ (科隆,微分音式的降低)记号。表示微分音的记号,各人设计了各自独特的符号用在自己的乐谱上,很难说孰优孰劣。这里采

用伊朗的记谱法,并不是说这种方法最好,只是为了介绍。

微分音在日本以及其他亚洲各民族的民歌中时常出现,但在日本这种微分音被修正为以升半音、降半音或还原音表示,其音阶理论也忽视了这种微分音。可是,将日本民歌放在亚洲民歌中来考虑时,这种微分音就相当重要了。

亚洲各民族相当多的歌曲,并不是依据音节强弱的组合,而是以音节的长短和数量组合而成的。因而乐谱的纵线,不一定像西洋音乐那样表示重音的位置。

.....

民歌的介绍,姑且按国家区分。对民族音乐格外有兴趣的读者研究每首民歌时,请参阅第一章。

民歌是民族的心灵之窗。近年来,日本人民和亚洲各国人民之间的接触日益频繁,可是,双方心灵的接触却似乎还不很充分。本书若有助于读者了解亚洲各民族的心声并沟通相互之间的心灵,那将是作者最大的欣慰。

民歌构成民族音乐最基本的层次。最近,对于民族音乐的关心非常高涨,亚洲各国来到日本的民族音乐演奏家也日益增多。本书如果能帮助读者正确理解和研究亚洲各民族的民族音乐,则如愿以偿。

这次,拙著《亚洲各国民歌》由上海音乐学院赵佳梓先生翻译出版,这对我来说,是一件非常值得高兴的事;同时,本书能在音乐学领域为日中友好贡献一份力量,实在也是一种荣幸。

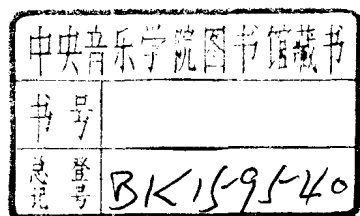
民歌是各个民族的音乐基础,同时也充分表达了各个民族的思想情感。

我热切希望本书能得到尽可能多的音乐家和音乐爱好者的喜爱,并因此而加强他们对各民族的音乐及其思想情感的理解。

最后,谨向辛勤翻译本书的赵佳梓先生以及为本书的出版而给予大力支持的各位先生致以深切的谢意。

关 鼎

1991 年 1 月于东京



目 次

序言	江明惇 1
译者序	赵佳梓 1
原作者序	关 鼎 1

第一章 亚洲的民族与音乐传统	1
----------------------	---

第一节 亚洲的民族	1
-----------------	---

(1) 印欧语系	2
----------------	---

(2) 闪-含语系	3
-----------------	---

(3) 阿尔泰语系	3
-----------------	---

(4) 汉藏语系	4
----------------	---

(5) 澳斯特罗-亚细亚语系	5
----------------------	---

(6) 澳斯特罗尼西亚语系	5
---------------------	---

(7) 达罗毗荼语系	6
------------------	---

(8) 语系不明确的语言	6
--------------------	---

第二节 民族和音乐传统	6
-------------------	---

第二章 西亚	10
--------------	----

第一节 土耳其民歌	10
-----------------	----

儿童游戏歌	37
-------------	----

关于“梅赫泰尔”	47
第二节 阿拉伯各国的民歌	58
(1) 约旦民歌	59
(2) 叙利亚民歌	67
(3) 黎巴嫩民歌	68
(4) 伊拉克民歌	69
关于伊斯兰音乐	70
第三节 以色列民歌	74
第四节 伊朗民歌	81
(1) 伊朗系的民族	82
(2) 突厥系的民族	83
(3) 阿拉伯系的民族	83
第五节 阿富汗民歌	116
(1) 普什图语民歌	117
(2) 波斯语民歌	120
第三章 南亚次大陆	123
第一节 巴基斯坦民歌	123
(1) 普什图族民歌	123
(2) 俾路支族民歌	127
(3) 旁遮普族民歌	132
(4) 波托哈利语民歌	144
(5) 信德族民歌	150
伊斯兰教苏非派与音乐	155
第二节 印度民歌	157
(1) 克什米尔民歌	158
(2) 喜马拉雅民歌	162
(3) 北方邦民歌	163

(4) 班德勒坎德民歌	167
(5) 拉贾斯坦民歌	169
(6) 古吉拉特民歌	171
(7) 索拉什特拉民歌	173
(8) 马哈拉斯图拉民歌	174
(9) 比哈尔民歌	175
关于乔舞	179
(10) 奥里萨的土著民歌	180
(11) 阿萨姆民歌	182
(12) 曼尼普尔民歌	184
(13) 安达罗邦民歌	185
(14) 泰米尔民歌	189
(15) 卡纳塔克民歌	192
(16) 喀拉拉民歌	194
关于印度古代的三种音阶	196
第三节 斯里兰卡民歌	202
(1) 僧伽罗族民歌	204
(2) 泰米尔族民歌	212
第四节 孟加拉民歌	213
第五节 尼泊尔民歌	228
第四章 东南亚	233
第一节 马来半岛与岛屿地区	233
(1) 马来西亚民歌	234
(2) 文莱民歌	242
(3) 印度尼西亚民歌	244
关于“克隆宗”	256
(4) 菲律宾民歌	260

第二节 印度支那半岛·····	273
(1) 缅甸民歌·····	274
(2) 泰国民歌·····	282
(3) 老挝民歌·····	294
(4) 柬埔寨民歌·····	300
(5) 越南民歌·····	304
第五章 东亚·····	309
第一节 日本民歌·····	309
第二节 蒙古人民共和国民歌·····	338
第三节 朝鲜民歌·····	343
主要参考文献·····	363
附录 亚洲各国民歌曲例索引·····	368
日文版后记·····	379
译后记····· 赵佳梓	381

第一章 亚洲的民族与音乐传统

第一节 亚洲的民族

在日本,亚洲音乐通常分为以下六种体系,即:

- (1) 中国音乐体系;
- (2) 东南亚音乐体系;
- (3) 印度音乐体系;
- (4) 西亚音乐体系;
- (5) 中亚伊斯兰文化圈音乐体系;
- (6) 蒙古音乐体系;

有时还加上日本音乐体系而合计七种。

这种划分方法,与其说是按音乐体系划分,不如说是更接近于按地区或按文化现象所进行的划分。倘若从这个角度来看,这种划分并无不妥之处。可是,实际听音乐就明白,用这种划分方法来考察民族音乐就有问题了。除上述划分方法外,尚有不同的划分方法。例如,有人设想如下的划分法:

- (1) 基督教音乐文化圈;
- (2) 印度教音乐文化圈;
- (3) 儒教、佛教、道教音乐文化圈;